

- **translated title:** Допълнителен протокол към Европейската конвенция за обмен на правна информация между държавите
- **publisher responsibility:** State Gazette
- **original title of the convention in English:** Additional Protocol to the European Convention on Information on Foreign Law
- **identification number of the convention:** ETS 097
- **place of the translation:** Bulgaria
- **name of the publisher:** State Gazette
- **date of the translation:** n/a
- **status of the translation:** an official translation
- **host item:** State Gazette, No. 43, 31 May 1991
- **ISBN:** n/a

Допълнителен протокол към Европейската конвенция за обмен на правна информация между държавите

Държавите - членки на Съвета на Европа, подписващи се под този протокол, разглеждайки разпоредбите на Европейската конвенция за обмен на правна информация между държави, открита за подписване в Лондон на 7 юни 1968 г. (наричана по-долу "конвенцията");

считайки, че е желателно да се разшири системата на международна взаимопомощ, създадена чрез тази конвенция, в областта на наказателното право и процес в многостранни рамки, открити за всички договарящи се страни от конвенцията;

считайки, че с оглед на отстраняването на икономически пречки при съдебни дела и даването на възможност на лица в икономически слаба позиция по-лесно да упражняват своите права в страните-членки е желателно също така да се разшири системата, установена с конвенцията, и в областта на правната помощ и съвети по граждански и търговски дела;

отбелязвайки, че чл. 1, ал. 2 от конвенцията предвижда, че две или повече договарящи се страни може да решат да разширят помежду си сферата на обхват на конвенцията за области, различни от посочените в конвенцията;

отбелязвайки, че чл. 3, ал. 3 от конвенцията предвижда, че две или повече договарящи се страни може да решат да разширят действието на конвенцията за искания, които изхождат от други органи, различни от съдебните органи,

се съгласиха на следното:

Глава първа
Член 1

Договарящите страни се задължават в съответствие с разпоредбите на конвенцията, да си обменят информация по тяхното материално и процесуално право и съдебната организация в областта на наказателното право, включително органите на наказателното преследване, както и относно законодателството, отнасящо се до изпълнението на наложените наказателни мерки. Това задължение се отнася до всички процесуални действия във връзка с правонарушения, преследването на които по време на искането за информация попада под юрисдикцията на съдебните органи на запитващата страна.

Член 2

Искането на информация по въпроси от областите, посочени в чл. 1, може:

- а) да изхожда не само от съд, но от всеки съдебен орган, имащ юрисдикция да възбуди наказателно преследване на правонарушения или да превежда в изпълнение произнесени присъди, влезли в сила и неподлежащи на обжалване;
- б) да бъде извършено не само когато наказателното преследване е било възбудено, но също така и когато се предвижда възбуждането на такова производство.

Глава втора

Член 3

В рамките на действията, посочени в чл. 1, ал. 1 на конвенцията, договарящите страни се съгласяват, че исканията за информация могат:

- а) да изхождат не само от съдебни органи, но също и от орган или лице, работещо в официални системи за правна помощ или правен съвет, от името на лица в икономически слаби позиции;
- б) да бъдат направени не само когато наказателното производство е започнало, но също така и когато се предвижда започването на такова производство.

Член 4

1. Всяка от договарящите страни, която не е създадала или назначила един или повече органи, които да действат като предавателна агенция или агенции, както е предвидено в чл. 2, ал. 2 от конвенцията, ще трябва да създаде или назначи такава агенция или агенции с цел предаването на всяко искане за информация в съответствие с чл. 3 на този протокол на компетентната чуждестранна приемателна агенция.

2. Всяка от договарящите страни съобщава на Генералния секретар на Съвета на Европа името и адреса на предавателната агенция или агенции, създадени или назначени в съответствие с предходната алинея.

Глава трета

Член 5

1. Всяка държава по време на подписването или депозирането на своите документи за ратификация, приемане, одобрение или присъединяване може да декларира, че ще бъде обвързана само с едната от глави I и II на този протокол.

2. Всяка държава, направила такава декларация, може да декларира впоследствие чрез нотификация, адресирана до Генералния секретар на Съвета на Европа, че ще бъде обвързана с разпоредбите и на двете глави I и II. Такава нотификация влиза в сила от датата на нейното получаване.

3. Всяка договаряща страна, която се е обвързала с разпоредбите и на двете глави I и II, може по всяко време да декларира чрез нотификация, адресирана до Генералния секретар на Съвета на Европа, че иска да бъде обвързана само с едната от двете глави I и II. Такава нотификация влиза в сила 6 месеца след датата на получаването ѝ.

4. Разпоредбите на глави I и II в зависимост от случая са приложими само между договарящи страни, които са обвързани със съответната глава.

Член 6

1. Този протокол е открит за подписване от държавите - членки на Съвета на Европа, подписали конвенцията, които могат да станат страни по него чрез:

- а) подписване без резерви по отношение на ратификацията, приемането или одобрението;
- б) подписване с резерви по отношение на ратификацията, приемането или одобрението, последвани от ратификация, приемане или одобрение.

2. Документите за ратификация, приемане или одобрение се депозират при Генералния секретар на Съвета на Европа.

3. Държавата - членка на Съвета на Европа, не може да подпише този протокол без резерв относно ратификацията, приемането или одобрението, нито да го ратифицира, приеме или одобри, освен ако едновременно или предварително е ратифицирала или приела конвенцията.

Член 7

1. Този протокол влиза в сила 3 месеца след датата, на която три държави - членки на Съвета на Европа, са станали страни по този протокол в съответствие с разпоредбите на чл. 6.

2. В случаите, когато една държава членка подпише допълнително протокола без резерв по отношение на ратификация, приемане или одобрение или която го ратифицира, приеме или одобри, протоколът влиза в сила 3 месеца след датата на такова подписване или след датата на депозиране на документа за ратификация, приемане или одобрение.

Член 8

1. След влизане в сила на този протокол всяка държава, която се е присъединила или е била поканена да се присъедини към конвенцията, може да бъде поканена от Съвета на министрите да се присъедини към този протокол.

2. Присъединяването може да се извърши с депозиране чрез Генералния секретар на Съвета на Европа на документ за присъединяване и то влиза в сила 3 месеца след датата на депозирането му.

Член 9

1. Всяка държава по време на подписването или депозирането на документа за ратификация, приемане или одобрение може да определи територията или териториите на приложение на този протокол.

2. Всяка държава при депозиране на своите документи за ратификация, приемане, одобрение или присъединяване или след това може с декларация, адресирана до Генералния секретар на Съвета на Европа, да разпростре действието на този протокол до всяка друга територия или територии, определени в декларацията и за чиито международни отношения тя е отговорна и от името на които е оторизирана да действа.

3. Всяка декларация, направена в съответствие с предходната алинея, по отношение на територия, посочена в тази декларация, може да бъде оттеглена посредством нотификация, адресирана до Генералния секретар на Съвета на Европа. Оттеглянето ще влезе в сила 6 месеца след датата на получаването на нотификацията от Генералния секретар на Съвета на Европа.

Член 10

1. Всяка договаряща страна в зависимост от нейната заинтересованост може да денонсира този протокол посредством нотификация, адресирана до Генералния секретар на Съвета на Европа.

2. Такова денонсиране влиза в сила 6 месеца след датата на получаване на нотификацията от Генералния секретар на Съвета на Европа.

3. Денонсирането на конвенцията денонсира автоматично и този протокол.

Член 11

Генералният секретар на Съвета на Европа уведомява държавите - членки на Съвета на Европа, и всяка държава, присъединила се към конвенцията, за:

- а) всяко подписване без уговорка по отношение на ратифициране, приемане или одобрение;
- б) всяко подписване с уговорка по отношение на ратифициране, приемане или одобрение;

- в) всяко депозиране на документ за ратификация, приемане, одобрение или присъединяване;
- г) всяка дата на влизане в сила на този протокол в съответствие с чл. 7;
- д) всяка нотификация, получена в изпълнение на разпоредбите на чл. 4;
- е) всяка декларация или нотификация, получена в съответствие с разпоредбите на чл. 9, и всяко оттегляне на такава декларация;
- ж) всяка нотификация, получена в съответствие с разпоредбите на чл. 10, и датата, от която денонсирането влиза в сила.

Като доказателство за което долуподписаните, бидейки надлежно оправомощени за това, подписаха този протокол.

Съставен в Страсбург на 15 март 1978 г. на английски и френски език, като и двата текста имат еднаква сила, в по един екземпляр, който се депозира в архивите на Съвета на Европа. Генералният секретар на Съвета на Европа предава заверени копия на всяка от подписаните и присъединилите се държави.

За правителството на Република Австрия: Ото Машке, Страсбург, 17 март 1978 г.;

За правителството на Кралство Белгия: А. Вранкен;

За правителството на Кралство Дания: П. фон дер Хюд.